

## СТИХОТВОРЕНИЕ «ЕРТАК» МУХАММАДА ЮСУФА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Джуманова Дильбар Рахимовна

д.филол.н., проф. Узбекский государственный университет мировых языков  
[dilbar.djumanova@gmail.com](mailto:dilbar.djumanova@gmail.com)

Эркинова Дильфуза Фарход кизи

студентка 1 курса

[dilfuza091007@gmail.com](mailto:dilfuza091007@gmail.com)

**Аннотация.** Перевод выполняет важнейшую функцию не только в осуществлении коммуникации между носителями разных языков, но и в приобщении к шедеврам мирового искусства, в том числе, и литературы. В этом плане следует говорить о трудностях передачи текста с одного языкового кода на другой. Стихотворения Мухаммада Юсуфа сложно поддаются передаче на русский язык. В данной статье представлен перевод стихотворения «Ertak» Мухаммада Юсуфа на русский язык.

**Ключевые слова:** перевод, язык, лингвокультурология, языковая картина мира, личность, поэт, произведение.

**Annotatsiya.** Tarjima nafaqat turli tillarda so‘zlashuvchilar o‘rtasidagi muloqotda, balki ularni jahon san’ati, jumladan, adabiyot durdonalari bilan tanishtirishda ham muhim rol o‘ynaydi. Shu munosabat bilan, matnni bir til kodidan boshqasiga tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni hisobga olish muhimdir. Muhammad Yusuf she’rlarini rus tiliga tarjima qilish qiyin. Ushbu maqolada Muhammad Yusufning “Ertak” she’rining rus tiliga tarjimasi taqdim etilgan.

**Kalit so‘zlar:** tarjima, til, lingvomadaniyatshunoslik, olam lisoniy manzarasi, shaxs, shoir, asar.

**Abstract.** Translation plays a vital role not only in communication between speakers of different languages but also in introducing people to masterpieces of world art, including literature. In this regard, it's important to consider the difficulties of translating text from one language code to another. Muhammad Yusuf's poems are difficult to render into Russian. This article presents a translation of the poem "Ertak" by Muhammad Yusuf into Russian.

**Keywords:** translation, language, cultural linguistics, linguistic worldview, personality, poet.

Мухаммад Юсуф – необычайно талантливый узбекский поэт конца XX-начала XXI века. Мы гордимся, что он – выпускник Республиканского государственного педагогического института русского языка и литературы, который в 1992 году в результате объединения с Ташкентским государственным институтом иностранных языков трансформировался в Узбекский государственный университет мировых языков.

Поэт привлекает к себе внимание всепоглощающей любовью к родному краю, сопереживанием к происходящим событиям, отражением в своем творчестве национально культурного своеобразия узбекского народа, его языковой картины мира, тонкого духовного начала.

Стихотворения Мухаммада Юсуфа сложно переводить на русский язык, и это связано, безусловно, с такими трудностями перевода, как, например, семантические, морфологические, синтаксические. Большие сложности в передаче стихотворений поэта связаны с экстралингвистическими факторами, поскольку в его творчестве четко отражаются явления и события, сопровождающие становление независимого государства, а также менталитет узбекского народа, который не может быть понятен без углубления в быт, обычаи, традиции этноса, без понимания имплицитных смыслов лексем.

Следует отметить, что перевод является сложным многообразным процессом. Передача текста с одного языкового кода на другой предоставляет возможность приобщения к иной культуре, коммуникативного общения между людьми, являющимися носителями разных языков и культур, вследствие чего следует принимать во внимание специфику процесса речевой коммуникации, совокупность лингвистических особенностей речевых действий, корреляцию эксплицитного и имплицитного смысла в тексте, воздействие отдельных контекстов на восприятие целого текста и многие другие факторы, формирующие коммуникативное поведение человека.

При переводе текста с языка на другой создаются определенные отношения между исходным текстом и текстом перевода, способствующие выявлению внутреннего процесса перевода, раскрытию эквивалентных единиц и изменению внешней формы и имплицитного содержания.

Рассмотрим стихотворение «Ertak» («Сказка») [1, с. 193] с построчным и художественным переводом.

#### Ertak

Ertagim cho'zildi, mening ertagim... (букв.: Моя сказка продлилась, моя сказка...) // Ertaga endi bu dunyodan o'tsam (букв.: Если завтра теперь уйду из мира), // Nayot, azizim, sen xafa qilmagin (букв.: Жизнь, любимая, ты не обижай), // Mening shiringina qizlarimni ham (букв.: Моих сладких дочерей тоже). // Ko'nglimdan to'kilgan kuylar nimadir (букв.: Из моей души льются мелодии что-то), // Alvon qo'shiqlarim uchar izimdan (букв.: Алые мои песни летят вслед за мной) // Yozgan kitoblarim – qog'oz kemadir (букв.: Написанные мои книги – бумажный корабль), // Men ketsam, ular ham ko'char izimdan (букв.: Если я уйду, они тоже переедут по моим следам). // Kulga ko'mdim oltin fursatlarimni (букв.: закопал золой золотые мои возможности), // Endi bir kun faqat dadil va o'ktam (букв.: Теперь только один день смелый и храбрый) // Shoirchalar qilsa g'iybatlarimni (букв.: Если поэтишки будут сплетничать обо мне) // Balki, biror kimsa eslar meni ham (букв.: Может, кто-нибудь вспомнит меня тоже). // Eslamasa nima, men bir to'pori (букв.: Если не вспомнят что, я один наивный), // Qishloqi so'zbozni, osmon yiqilmas (букв.: Кишлачного оратора, не упадет небо). // Urib turgan qalbning tirikdir zori (букв.: Бьющееся сердце – нужда живого) // To'xtaganidan so'ng yurak siqilmas (букв.: После остановки сердце не будет переживать)... // Men sening boringga bo'ldim parvona (букв.: Я стал мотыльком при твоём существовании), // Sahrolaring kezib toldi tovonim (букв.: Ходил по твоим пустыням наполнились мои пятки). // Kiprigim oldida turibdi, mana (букв.: Впереди моих ресниц стоит, вот), // Tovusday tovlanib oxir dovonim (букв.: Как павлин сияет мой последний перевал) // Ertagim cho'zildi, mening ertagim (букв.: Моя сказка продлилась, моя сказка), // Tongni ko'rolmasdan dunyodan o'tsam (букв.: Не увижу

рассвет, если уйду из мира), // *Hayot, yolg'izim sen xafa qilmagin* (букв.: Жизнь, моя единственная, ты не обижай), // *Mening shiringina qizlarimni ham!* (букв.: Моих сладких дочерей тоже)!

В этом стихотворении ярко проявляется языковая картина мира поэта, вся боль поэта, все его переживания, просьба, звучавшая как молитва, оберегать его дочерей.

Художественный перевод данного стихотворения звучит следующим образом.

Сказка

Длится эта сказка, моя сказочка...// Коль завтра уйду из мира, словно бабочка, // Меня, о жизнь любимая, не обижай, // И моих сладких дочерей, прошу, не забывай. // Алые песни летят за мной, // Напевы из души льются волной. // Коль покину я, уплывет вслед за рекой, // Бумажный корабль – книги, написанные мной. // Драгоценные возможности закопал я золой, // И, если однажды буду окружён сплетней, // У поэтишков «смелых» в их разговоре, // Может хоть тогда кто-то вспомнит обо мне. // Не вспомнят, оратора деревенского – // Ну и что? Не упадёт же небо. // Бьющееся сердце наполнено болью, // После остановки – сердце не страдает... // При тебе я стал мотыльком, // Бродил по твоим пустыням, устали мои пятки. // Вблизи, вот оно, перед глазами, // Как павлин сияет последний поворот. // Моя сказка продлилась, моя сказочка, // Коль утром не увижу рассвета, уйдя из мира, // Жизнь, моя единственная, ты не обижай, // И моих сладких дочерей, прошу не забывай!

Таким образом, поэтический мир М. Юсуфа сложен и многообразен, его поэзия органично сочетает в себе разнообразные эмоциональные, идейные и стилистические пласты, глубокую поэтичность и проникновенную публицистику. Творческий путь поэта насыщен историческими событиями, в его поэзии нашли отражение все события, все изменения, происходящие в нашей жизни, глубина и противоречивость человеческой души, межличностных и межэтнических отношений, глубокие размышления о жизни – все это очень сложно поддается переводу.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Мухаммад Юсуф. Сайланма. – Ташкент: «Шарк нашриёти», 2014. – 288 с.